

Приложение № 2 к приказу от _____ № _____	Appendix 2 to Order No _____ of _____
ДОГОВОР № СН -	RENTAL AGREEMENT No. CH
найма жилого помещения для проживания в общежитиях студгородка МАИ (для обучающихся)	for a room in the dormitory of Moscow Aviation Institute (for students)
г. _____ «01» сентября 2020 г.	Moscow 01.09.2020
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)", именуемое в дальнейшем "Наймодатель", в лице проректора по развитию комплекса университета и социальным	Moscow Aviation Institute (MAI), hereinafter referred to as the Landlord, legally represented by Inna Gavrilova, Vice-rector for university development and social matters, acting upon the Power of Attorney, on the one part, and
Ф.И.О , Гражданство	
именуемый (-ая) в дальнейшем "Наниматель", с другой стороны, совместно именуемые "Стороны", заключили настоящий Договор найма жилого помещения для проживания в общежитиях студгородка МАИ (для обучающихся), далее - Договор, о нижеследующем:	hereinafter referred to as the Tenant, on the other part, have entered into this Agreement for a room in the dormitory of the campus of Moscow Aviation Institute (for the students), hereinafter referred to as Agreement, to the following effect:
1. Предмет договора	1. Scope of the Agreement
1.1. "Наймодатель" предоставляет "Нанимателю" помещение (1 койко-место (-а) в общежитии студгородка на период обучения "Нанимателя" в до а "Наниматель" обязуется использовать его и вносить "Наймодателю" плату в соответствии с условиями настоящего Договора.	1.1. The Landlord shall provide the Tenant with a (1 in the dormitory located at the MAI campus duration of the Tenant's studying at till and the Tenant must use it and make rental payment to the Landlord in accordance with the provisions of the Agreement.
1.2. "Наниматель" на дату заключения настоящего является (студент бюджет/контр) обучающимся на факультете/в №1 О-/(контр.) за счет бюджета/за счет средств физических и (или)	1.2. For the day when this Agreement is entered into effect, the Tenant is a student at №1 O-/(contr.) (the department or the Institute), paid with budget funds or by an individual and/or a legal entity.
1.3. Основанием для заключения Договора является	1.3. The basis for the conclusion of the Agreement is
2. Права и обязанности "Наймодателя"	2. Rights and Obligations of the Landlord
2.1 Обязанности "Наймодателя": 1) предоставить "Нанимателю" жилую площадь в общежитии в состоянии, отвечающем действующим нормативам к содержанию общежития; 2) обеспечить "Нанимателя" инвентарем, мебелью, оборудованием, постельными принадлежностями (с возможностью регулярной замены) в соответствии с действующими нормативами; 3) осуществлять устранение неисправностей в системах канализации, отопления, электро-, газо- и водоснабжения общежития, в случае их возникновения; 4) своевременно информировать "Нанимателя" об изменениях условий проживания в общежитии. 2.2 Права "Наймодателя": 1) осуществлять контроль за соблюдением "Нанимателем" требований действующего жилищного законодательства РФ, Устава МАИ, положения о студенческом городке МАИ, правил внутреннего распорядка в общежитиях и других локальных актов МАИ, условий настоящего Договора; 2) переселять "Нанимателя" временно в другое жилое помещение при необходимости	2.1 The Landlord shall: 1) provide the Tenant with a room in the dormitory, the state of which shall meet the current standards for dormitory maintenance; 2) provide the Tenant with the household equipment, furniture, equipment, bedding (to be changed on a regular basis) in accordance with regulations in force; 3) repair sanitary piping, heating, power, gas and water supply systems of the dormitory if necessary; 4) inform the Tenant about any and all changes in the conditions of living in the dormitory in a timely manner. 2.2 The Landlord shall be entitled to: 1) exert control of the requirements of applicable housing legislation of the Russian Federation, MAI Charter, Regulations for MAI Campus, Dormitory Internal Rules and Regulations, other MAI regulations and the terms and conditions hereof by the Tenant; 2) temporarily relocate the Tenant to another accommodation if necessary.
3. Права и обязанности "Нанимателя"	3. Rights and Obligations of the Tenant

<p>3.1. Обязанности "Нанимателя":</p> <p>1) строго соблюдать требования действующего законодательства России, в том числе жилищного, Устава МАИ, положения о студенческом городке МАИ, правил внутреннего распорядка в общежитиях, правил техники безопасности, санитарной и пожарной безопасности, пропускного режима, и других</p> <p>2) вносить оплату за пользование жилым помещением, в соответствии с ценами, утвержденными приказом</p>	<p>3.1. The Tenant shall:</p> <p>1) strictly observe the requirements of applicable legislation of the Russian Federation, MAI Charter, Regulations for MAI Campus, Dormitory Internal Rules and Regulations, sanitary and fire safety regulations, access control and other MAI regulations and the terms and conditions hereof;</p> <p>2) pay monthly rental fees specified in the price list approved by the University order;</p>
<p>3) бережно относиться к собственности "Наймодателя", нести материальную ответственность за переданное в пользование имущество "Наймодателя" в соответствии с действующим законодательством России;</p> <p>4) возмещать материальный ущерб, причиненный по вине "Нанимателя" "Наймодателю";</p> <p>5) экономно расходовать электроэнергию, воду и газ;</p> <p>6) оказывать помощь представителям администрации МАИ, студгородка, общественных организаций в обеспечении контроля за соблюдением правил внутреннего распорядка в общежитиях;</p> <p>7) принимать участие в общественных работах по самообслуживанию и благоустройству территории студгородка, производить уборку предоставленной по Договору жилой площади;</p> <p>8) при прекращении или досрочном расторжении Договора в 3-х дневный срок сдать коменданту общежития предоставленное "Наймодателем" жилое помещение и полученное имущество "Наймодателя" в исправном состоянии, оплатить имеющиеся задолженности за пользование жилым помещением и освободить занимаемую жилую площадь.</p> <p>9) оформить медицинскую страховку и страховку от несчастного случая в одной из страховых компаний Москвы.</p> <p>10) сообщать в Управление международной деятельности МАИ о факте прибытия в Россию в течение 3-х дней. Нарушение правил миграционного учета влечет обязанность Нанимателя компенсировать Наймодателю в полном объеме сумму штрафов, если таковые будут наложены на Наймодателя в связи с</p>	<p>3) be careful with the property of the Landlord and be financially liable for the property of the Landlord provided for personal use in accordance with the current legislation of the Russian Federation;</p> <p>4) reimburse for damage caused by the Tenant to the property of the Landlord;</p> <p>5) consume electricity, water and gas in a saving manner;</p> <p>6) provide assistance to representatives of MAI administration, campus, public organizations in ensuring of compliance with Dormitory Internal Rules and Regulations;</p> <p>7) take part in community works related to self-service and campus territory improvement, clean up the room provided hereunder;</p> <p>8) in case of termination or pre-term cancellation of the Agreement, deliver the room and the property provided by the Landlord to the dormitory supervisor in serviceable condition, pay off the indebtedness for rental fees and vacate the occupied living accommodation within three days;</p> <p>9) address any Moscow insurance company to obtain health and accident insurance policies;</p> <p>10) inform the International Department of MAI about arrival at MAI within 3 days. Violation of migration registration regulations results in responsibility of the Tenant to pay to the Landlord all fines imposed on the Landlord with respect to violation of migration registration regulations by the Tenant, if any.</p>
<p>3.2. "Нанимателю" запрещается:</p> <p>1) самовольно переселяться и переносить мебель, инвентарь, оборудование из одной комнаты в другую;</p> <p>2) проводить переделку и исправление электропроводки, сантехнического и иного оборудования;</p> <p>3) пользоваться личной бытовой техникой и размещать родственников и иных лиц на предоставленной ему жилой площади без заключения Договора на дополнительные услуги;</p> <p>4) нарушать тишину в общежитии с 23:00 до 06:00;</p> <p>5) курить в комнатах и других помещениях общежития (разрешается курение только в специально отведенных и оборудованных местах);</p> <p>6) находиться в общежитии в состоянии алкогольного или наркотического опьянения, употреблять или</p>	<p>3.2. The Tenant shall not:</p> <p>1) relocate and move furniture and household equipment from one room to another without permission;</p> <p>2) modify or repair electrical wiring, plumbing and other equipment;</p> <p>3) use personal household appliances and accommodate relatives in the provided room without entering into a Supplementary Services Agreement;</p> <p>4) violate calm in the dormitory from 11:00PM till 6:00AM;</p> <p>5) smoke in rooms and other premises of the dormitory (smoking is allowed only in specially designed and equipped areas);</p> <p>6) be in the dormitory in a state of alcoholic or narcotic intoxication, drink or store alcohol, drugs or</p>

<p>3.3. Права "Нанимателя":</p> <p>1) в случае нарушения условий проживания, предусмотренных настоящим Договором, требовать от "Наймодателя" переселения на жилую площадь, отвечающую условиям Договора;</p> <p>2) участвовать в работе органов общественного самоуправления по выработке предложений, направленных на улучшение условий проживания в общежитиях;</p> <p>3) возратить излишне внесенную плату за пользование жилым помещением. Возврат денежных средств осуществляется на основании заявления "Нанимателя". В случае досрочного прекращения действия настоящего Договора и выселения</p>	<p>3.3. The Tenant shall be entitled to:</p> <p>1) claim the Landlord for relocation to a room that meets the terms and conditions hereof in case the conditions of living do not comply with the required conditions;</p> <p>2) participate in the work of public self-government bodies with respect to development of proposals aimed at improvement of living conditions in dormitories;</p> <p>3) to refund the surplus of the rental fees. The surplus is refunded on the basis of the Tenant's written claim. In the event of early termination of this Agreement and the eviction of the Tenant, the fee paid by the Tenant for period coming after the month of the</p>
<p>4. Размер и порядок оплаты найма по Договору</p>	<p>4. Rental Fees and Payment Procedure</p>
<p>4.1. Оплата за пользование жилым помещением по настоящему Договору осуществляется "Нанимателем" ежемесячно до десятого числа месяца, следующего за истекшим месяцем, в соответствии с ценами, утвержденными приказом МАИ.</p> <p>Оплата осуществляется "Нанимателем" в порядке наличного расчета в кассу МАИ, или в порядке безналичного расчета путем перечисления на расчетный счет МАИ.</p> <p>4.2. В случае оплаты за пользование жилым помещением в долларах США, денежные средства перечисляются по реквизитам, предназначенным для перечисления денежных средств в иностранной валюте, указанным в пункте 9 настоящего договора.</p> <p>4.3. В случае оплаты за пользование жилым помещением в рублях России, внесение денежных</p>	<p>4.1. Monthly rental fee shall be paid by the Tenant in accordance with this Agreement no later than the 10th day of the month following the accounting month based on the prices approved by MAI order.</p> <p>The Tenant shall make the rental fee payment in cash at the cash department at MAI or by bank transaction to the MAI settlement account.</p> <p>4.2. If payment is made in US dollars, the money shall be transferred to the specified banking details for foreign currency indicated in clause 9 of this agreement.</p> <p>4.3. If payment is made in rubles, payments shall be made at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the date of payment to the banking details for Russian currency (rubles) indicated in clause 9 of this agreement.</p>
<p>5. Ответственность Сторон</p>	<p>5. Liability of the Parties</p>
<p>5.1. В случае невыполнения обязательств, взятых на себя по настоящему Договору, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством России.</p> <p>5.2. "Наниматель" в случае нарушения действующего жилищного законодательства России, Устава МАИ, положения о студенческом городке МАИ, правил внутреннего распорядка в общежитиях и других локальных актов МАИ, условий настоящего Договора вне зависимости от наличия гражданско-правовой ответственности, может быть подвергнут мерам дисциплинарного взыскания вплоть до отчисления из МАИ и выселения из общежития.</p> <p>5.3. В случае нанесения "Нанимателем" ущерба МАИ, "Наймодатель" в одностороннем порядке определяет размер ущерба. "Наниматель" обязуется возместить "Наймодателю" в установленном порядке материальный ущерб в течение 15 календарных дней с</p>	<p>5.1 In case of failure to fulfill the obligations hereunder, the Parties shall be liable according to the legislation of the Russian Federation.</p> <p>5.2. The Tenant is subject to disciplinary penalties including expulsion from MAI and eviction from the dormitory for violation of the terms and conditions of this Agreement, MAI Charter, Regulations for MAI campus, Dormitory Internal Rules and Regulations, other MAI regulations regardless of legal liabilities.</p> <p>5.3. In case the Tenant inflicts damage to MAI property, the Landlord shall determine the amount of damage to be reimbursed by the Tenant on a unilateral basis. The Tenant shall compensate the damages to the Landlord in accordance with the established procedure within 15 days starting from the day of lodging the damage claim.</p>
<p>6. Прекращение действия Договора</p>	<p>6. Termination of the Agreement</p>

6.1. Договор найма жилой площади может быть расторгнут "Наймодателем" досрочно в одностороннем порядке, а "Наниматель" выселен из общежития: 1) в случае применения к "Нанимателю" дисциплинарного взыскания в виде выселения из общежития; 2) при наличии задолженности по оплате за пользование жилым помещением по Договору либо нарушения сроков возмещения ущерба, причиненного "Нанимателем" "Наймодателю", определенных в претензии "Наймодателя"; 3) личное заявление "Нанимателя"; 4) на основании приказа о прекращении дневного обучения "Нанимателя" в университете. 6.2. Досрочное прекращение действия Договора не освобождает "Нанимателя" от финансовых и иных	6.1. This Rental Agreement may be terminated prematurely by the Landlord on a unilateral basis and the Tenant may be evicted from the dormitory: 1) in the case disciplinary sanctions in the form of eviction from a dormitory are imposed on the Tenant; 2) in case the Tenant fails to pay rental fees under this Agreement or in the event of non-compliance with the time limits of reimbursement for the damages inflicted by the Tenant to the Landlord and defined as a claim by the Landlord; 3) personal statement of the Tenant; 4) based on the order for termination of full-time education of the Tenant. 6.2. Early termination of this Agreement does not exempt the Tenant from financial, material or other obligations to the Landlord. 6.3. Unsettled disputes between the Parties of this
7. Срок действия Договора	7. Duration of the Agreement
7.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания	7.1. This Agreement enters into effect upon its signature.
7.2. Договор заключен на период: с момента заселения "Нанимателя" в общежитие до даты отчисления "Нанимателя" из МАИ в соответствии с приказом	7.2. This Agreement is concluded for the duration: starting from the day of the dormitory check-in till the day of expulsion of the Tenant from MAI in
7.3. С момента заключения настоящего Договора действие Договора № от прекращается.	7.3. From the moment the Present agreement enters into effect, the agreement No. dated shall be considered terminated.
8. Особые условия	8. Special provisions
8.1. В случае осуществления "Нанимателем" оплаты за пользование жилым помещением в порядке безналичного расчета, в целях вселения в общежитие "Наниматель" обязан предъявить "Наймодателю"	8.1. If the Tenant makes rental fee payment by bank transaction, in order to be checked in the dormitory the Tenant must provide the Landlord with the document confirming the aforementioned payment
8.2. Договор составлен в трех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, два экземпляра для "Наймодателя", один - для "Нанимателя".	8.2. This Agreement is made in three copies having equal legal force. Two copies are owned by the Landlord, one is owned by the Tenant.
9. Реквизиты сторон:	9. Bank details of the Parties:
«Наймодатель»:	The Landlord:
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)" (МАИ)	The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Moscow Aviation Institute (National Research University)", (MAI)
Почтовый адрес: 125993, ГСП – 3, Москва, А – 80, Волоколамское шоссе 4.	Correspondence address: 4 Volokolamskoe shosse, A – 80, Moscow, Municipal Post Office – 3, 125993
Реквизиты для оплаты в рублях:	Bank details for payment in rubles:
Получатель платежа:	Beneficiary:
ИНН 7712038455 КПП 774301001 ОГРН 1037739180820	INN 7712038455KPP 774301001 ОГРН 1037739180820
УФК по г. Москве (МАИ л/с20736Х72950)	Federal Treasury Department in Moscow (MAI personal account 20736X72950),
р/с 40501810845252000079	Settlement account 40501810845252000079
в Главное управление Банка России по Центральному федеральному округу г. Москва (полное)	in the Main Department of the Central Bank of the Russian Federation in the Central Federal District in
БИК 044525000, ОКТМО 45345000 КБК 000 0 00 00000 00 0000 130	BIC 044583001, ОКТМО 45345000КБК000 0 00 00000 00 0000 130
Реквизиты для оплаты в иностранной валюте:	Bank details for payment in foreign currency:
Получатель платежа: МАИ	Beneficiary: MAI
ИНН/КПП 7712038455/774301001	INN/ KPP 7712038455/774301001
Текущий валютный счет: 4050 3840 8380 0000 0011	Current foreign currency account: 4050 3840 8380 0000 0011
Транзитный валютный счет: 4050 3840 13800 0100 0011	Transit currency account: 4050 3840 13800 1000 0011
Банк получателя: ПАО "СБЕРБАНК РОССИИ"	

	Correspondent bank of Sberbank: Bank of New York, New York NY, United States, SWIFT: IRVTYS3N, Account of Sberbank: 890-057-610		
	Account With Institution: Sberbank, Moscow, Russia, SWIFT: SABRRUMM		
НАНИМАТЕЛЬ:	Tenant:		
проживает в СГ МАИ: ул. Лациса Вилиса, д. 14 общежитие Паспорт N выдан место жительства:	Resides at campus in Vilisa Latsisa street 14 Dormitory Passport No. issued 2 Home address:		
Подписи сторон (Signatures of the parties)			
Наймодатель (Landlord)	Согласовано (Approved)	Согласовано (Approved)	Наниматель (Tenant)
Проректор по РКУ и СВ (Vice-rector for the university development and social issues)	Начальник УРЭСБК МАИ (Head of Department for the development and operation of the social complex of	Управление международной деятельности (International Relations Department)	
И. С. Гаврилова (I.S. Gavrilova)	О. Е. Баглюкова (O.E. Baglyukova)		